



Број: 17-14-1-2339-2/14  
Сарајево, 15. октобар 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 16-10-2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-	05-2-	1122	1/1

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније о размјени и обостраној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности Босне и Херцеговине, 20.05.2014. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-31-05-2-16834/14  
Sarajevo, 09.10.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

16. Ministar  
10.10.14.  
F.F.

PREDSJEDNIŠTVO BIH  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 14-10-2014 20			
Organizaciona jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	141	2339-1	

**PREDMET:** Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka.

Sporazum je potpisan u Sarajevu, 20. maja 2014. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, makedonskom i engleskom jeziku.

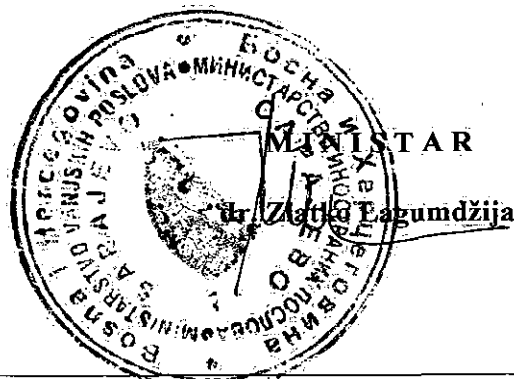
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 44. redovnoj sjednici, održanoj 06. marta 2014. godine, donijelo Odluku broj 01-50-1-535-27/14 o prihvatanju pomenutog Sporazuma, te ovlastilo g. Matu Miletića, pomoćnika ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 105. sjednici, održanoj 23. jula 2014. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj: 05-07-1-2132-13/14 od 23. jula 2014. godine, nalazi se u prilogu akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji sporazuma.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ**  
**САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**И**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ**  
**О**  
**РАЗМЈЕНИ И ОБОСТРАНОЈ ЗАШТИТИ**  
**ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Македоније (у даљем тексту Стране“),

У жељи да обезбједе заштиту тајних података које су размијениле Стране или правна и физичка лица унутар својих надлежности

усагласиле су се о слиједећем:

## Члан 1. (Циљ)

У складу са законима и одредбама двију држава, те у циљу поштовања државних интереса и безбједности, обје Стране предузимају све одговарајуће мјере којим обезбјеђују заштиту тајних података који се преносе, односно настају, у складу са овим Споразумом.

## Члан 2. (Дефиниције)

У сврху овог споразума наведени појмови имају слиједеће значење:

**Тајни податак:** Свака информација без обзира на свој облик или природу, која се штити од угрожавања безбједности и као таква је одређена у складу са државним законодавством и прописима било које од Страна

**Страна пошиљалац:** Она Страна, укључујући свако јавно или физичко лице унутар своје надлежности, која преноси тајни податак Страни примаоцу.

**Страна прималац:** Она страна, укључујући свако јавно или физичко лице унутар своје надлежности, која прима тајни податак од Стране пошиљалоца.

**Потребно знати:** Начело којим се неком лицу може додијелити приступ само оним тајним подацима који су везани за његове/њене службене обавезе или задатке.

**Безбједносна дозвола:** Одлука донесена након поступка провјере, у складу са државним законима и прописима, на основу које је лице овлаштено да може приступити и радити са тајним подацима до нивоа одређеног у дозволи.

**Безбједносна дозвола за правна лица:** Одлука донесена након поступка провјере у складу са државним законима и прописима, којом се потврђује да уговарач који је правно лице испуњава услове да рукује тајним подацима до нивоа одређеног у дозволи.

**Уговарач :** Физичко или правно лице које има правну способност да закључи уговор.

**Класификовани уговор:** Уговор или подуговор, укључујући и пред-уговорне преговоре, који садржи тајне податке или укључује приступ истима.

**Трећа страна:** Било која држава, укључујући свако правно или физичко лице унутар своје надлежности, или међународна организација која није Страна у овом Споразуму.

**Члан 3.**  
**(Надлежни безбједносни органи)**

- (1) Државни безбједносни органи који су одређени од Страна као одговорни за опште провођење и релевантну контролу свих дијелова овог Споразума су:

**У Босни и Херцеговини**

Министарство безбједности Босне и Херцеговине

Сектор за заштиту тајних података – Државни безбједносни орган

**У Републици Македонији**

Дирекција за безбедност на класифицирани информацији

(Дирекција за безбједност класификованих података)

- (2) Стране ће се међусобно обавјештавати путем дипломатских канала о свим накнадним измјенама Државних безбједносних органа.

**Члан 4.**  
**(Безбједносна класификација)**

- (1) Тајни подаци који се шаљу према овом споразуму означавају се одговарајућом ознаком нивоа безбједносне класификације у складу са државним законима и одредбама Страна.
- (2) Слједиће степени безбједносних класификација су еквиваленти:

Босна и Херцеговина	Република Македонија	На енглеском језику
ВРЛО ТАЈНО	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
ТАЈНО	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
ПОВЈЕРЉИВО	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	ИНТЕРНО	RESTRICTED

**Члан 5.**  
**(Приступ тајним подацима)**

- (1) Приступ тајним подацима дозвољава се само лицима по начелу „потребно знати“, које су добиле инструкције о руковању и заштити тајних података, а које су за исто овлаштене у складу са државним законима и одредбама.
- (2) Обје Стране међусобно признају безбједносне дозволе и безбједносне дозволе за правна лица. Сходно томе примјењује се члан 4. став (2).

**Члан 6.**  
**(Заштита тајних података)**

- (1) Тајним подацима у вези овог Споразума Стране додјељују исти степен заштите коју пружају својим тајним подацима са једнаком класификацијом тајности у складу са својим државним законима и прописима.
- (2) Државни безбједносни орган Стране пошиљаоца:
  - а) обезбјеђује да су тајни подаци означени са адекватном безбједносном класификацијом у складу са законима и прописима своје државе, те
  - б) обавјештава Страну примаоца о свим условима слања односно ограничењима употребе тајних података, као и свим накнадним измјенама безбједносне класификације.
- (3) Државни безбједносни орган Стране примаоца:
  - а) обезбјеђује да су тајни подаци означени еквивалентном безбједносном класификацијом у складу са чланом 4. став (2), те
  - б) обезбјеђује да ниво безбједносне класификације не буде измијењен без писменог одобрења Стране пошиљаоца.
- (4) Свака Страна обезбјеђује примјену одговарајућих административних, физичких, информационих, индустријских и персоналних безбједносних мјера за заштиту тајних података који се обрађују, чувају или преносе у комуникационим и информационим системима.

**Члан 7.**  
**(Ограничавање употребе тајних података)**

- (1) Страна прималац користи тајне податке само у сврху за коју су јој послани и уз ограничења која је навела Страна пошиљалац.
- (2) Страна прималац неће слати тајне податке трећој страни без писмене сагласности Стране пошиљаоца.

**Члан 8.**  
**(Пренос тајних података)**

Тајни подаци се преносе између Страна кроз дипломатске или друге безбједносне канале који су одобрени за пренос у складу са безбједносним процедурама заједнички договореним између Државних безбједносних органа.

## Члан 9.

### (Умножавање, пријевод и уништавање тајних података)

- (1) Свака копија или превод носе одговарајућу ознаку тајности и штите се једнако као и оригинал тајног податка. Пријевод и број копија ограничава се на минимум који је потребан за службене сврхе.
- (2) Сваки пријевод носи ознаку тајности оригинала уз одговарајућу ознаку, на језику на који се преводи, да материјал садржи тајне податке Стране пошиљаоца.
- (3) Тајни подаци са ознаком ВРЛО ТАЈНО, било да је у питању оригинал или пријевод, умножавају се само уз писмену сагласност Стране пошиљаоца.
- (4) Тајни подаци са ознаком ВРЛО ТАЈНО се не уништавају. Враћају се Страни пошиљаоцу након што се Стране усагласе да више нису потребни.
- (5) Податке са ознаком ТАЈНО или ниже уништава Страна прималац, у складу са законима и одредбама своје државе, након што јој више нису потребни.
- (6) У кризним ситуацијама у којима је немогуће заштитити или вратити тајне податке који су пренесени или настали према овом Споразуму, уништит ће се одмах. Државни безбједносни органи ће обавијестити једни друге о овом уништавању што је прије могуће.

## Члан 10.

### (Класификовани уговори)

- (1) Класификовани уговори ће бити закључени и проведени у складу са државним законима и прописима сваке од Страна. По захтјеву, Државни безбједносни органи ће потврдити да :
  - а) уговарач, подуговарач или будући уговарач имају способност да штите информације на одговарајући начин у случају податак означених са ИНТЕРНО.
  - б) уговарач, подуговарач или будући уговарач имају издату одговарајућу безбједносну дозволу лицима за приступ тајним подацима и безбједносну дозволу за правма лица руковање подацима означеним са ПОВЈЕРЉИВО и више.
- (2) Страна Прималац ће обезбједити да су сва лица, које имају приступ тајним подацима, обавијештени о својим обавезама и одговорностима за заштиту података у складу с одговарајућим законима и прописима.
- (3) Државни безбједносни орган Стране пошиљаоца може затражити да се безбједносна инспекција проводи у објекту правног лица Стране примаоца како би се обезбједила стална усклађеност са безбједносним стандардима у складу с државним законима и прописима.
- (4) Класификовани уговор мора садржавати одредбе о безбједносним захтјевима, те о класификацији сваког аспекта или дијела класификованог уговора. Копија оваквог документа доставља се државним безбједносним органима Страна.

## **Члан 11. (Посјете)**

- (1) Посјете које изискују приступ тајним подацима претходно се одобравају од стране Државног безбједносног органа Стране у којој се обавља посјета.
- (2) Захтјев за одобрење посјете доставља се Државном безбједносном органу најмање 20 дана прије планираног дана посјете. Захтјев за посјету садржава слиједеће податке који ће се користити само у сврху посјете:
  - а) име и презиме посјетиоца, датум и мјесто рођења, држављанство и број личне карте/пасоша;
  - б) позиција посјетиоца, уз назнаку послодавца којег тај посјетилац представља;
  - ц) спецификација пројекта у којем посјетилац учествује;
  - д) рок важења и степен безбједносне дозволе посјетиоца, ако је потребно;
  - е) назив, адресу, број телефона/факса, е-маил и контакт лица у правном лицу којег ће посјетити;
  - ф) сврха посјете, укључујући и највиши степен тајности тајних података који ће бити укључени;
  - г) датум и трајање предметне посјете. У случају поновљених посјета наводи се и укупни временски период који покривају посјете;
  - х) датум и потпис и службени печат Државног безбједносног органа који шаље захтјев;
- (3) У хитним случајевима, државни безбједносни органи могу се договорити о краћем периоду за подношење захтјева за посјету.
- (4) Државни безбједносни органи могу се усагласити око списка лица овлаштених за поновљене посјете. Ови спискови биће првобитно важећи током 12 мјесеци, али се могу продужити на додатни период до 12 мјесеци. Захтјев за поновљене посјете доставља се у складу са ставом (2) овог члана. Једном кад се одобри предметни списак, посјете се могу директно организовати између укључених правних лица.
- (5) Свака Страна гарантује заштиту личних података о посјетиоцима у складу са законима и одредбама своје државе.
- (6) Сваки тајни податак који добије посјетилац сматра се тајним податком у складу с овим Споразумом.

## **Члан 12. (Безбједносна сарадња)**

- (1) Како би се постигли и одржали упоредни безбједносни стандарди, Државни безбједносни органи, по захтјеву, међусобно размјењују информације о својим безбједносним стандардима, процедурама и праксама заштите тајних података. С тим циљем, Државни безбједносни органи могу обављати међусобне посјете.
- (2) Надлежни безбједносни органи се међусобно информишу о изузетним безбједносним ризицима, који могу угрозити послане тајне податке.



- (3) По захтјеву, Државни безбједносни органи, у складу са својим државним законима и прописима, пружају једни другима помоћ у поступку за издавање безбједносних дозвола.
- (4) Државни безбједносни органи се одмах међусобно обавјештавају о свакој измјени у заједнички признатим безбједносним дозволама за физичка и правна лица.

### **Члан 13.** **(Повреда безбједности)**

- (1) У случају повреде безбједности која резултира неовлаштеним откривањем, злоупотребом или губитком тајних података односно сумњом на постојање такве повреде, Државни безбједносни орган Стране примаоца ће о истоме одмах писмено обавјестити Државни безбједносни орган Стране пошиљаоца.
- (2) Надлежни органи Стране примаоца ће предузети све одговарајуће мјере у складу са државним законима и прописима како би се ограничиле посљедице повреде из става (1) овог члана и спријечио даље повреде. По захтјеву, друга Страна ће пружити одговарајућу подршку. Државни безбједносни орган Стране пошиљаоца ће бити обавјештен о резултату поступака и мјера предузетих у вези повреде.
- (3) Када се повреда безбједности догоди код Треће стране, Државни безбједносни орган Стране пошиљаоца без одгађања подузима кораке назначене у ставу (2) овог члана.

### **Члан 14.** **(Трошкови)**

Свака страна сноси своје трошкове настале током примјене овог Споразума.

### **Члан 15.** **(Рјешавање спорова)**

Било који спор везан за тумачење или примјену овог споразума ријешава се кроз консултације и преговоре Страна, а исти се неће упућивати на било који међународни суд нити слати Трећој страни на рјешавање.

### **Члан 16.** **(Завршне одредбе)**

- (1) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог мјесеца након запримања посљедње писмене обавијести којом се Стране међусобно обавјештавају путем дипломатских канала да су испуниле унутрашње законске процедуре потребне за ступање на снагу.
- (2) Овај споразум се може мијењати уз обострану писмену сагласност Страна. Измјене ступају на снагу у складу са ставом (1) овог члана.

- (3) Овај споразум се закључује на неограничен временски период. Свака страна може раскинути овај споразум писменим обавјештењем којег шаље другој Страни путем дипломатских канала. У том случају, раскидање ступа на снагу 6 мјесеци од дана када је друга Страна запримила предметну обавијест о одрицању од Споразума.
- (4) У случају раскидања овог споразума, сви тајни подаци који су пренесени према овом споразуму и даље ће се штитити у складу са овдје наведеним одредбама те ће се по захтјеву, вратити Страни пошиљаоцу.
- (5) Ради примјене овог Споразума могу се закључити provedбени аранжмани.

У потврду свега, доле наведени, као прописно овлаштена лица, потписали су овај споразум.

Сачињен у Сарајеву дана 20. 05. 2014. у два оригинала, по један на језицима у службеној употреби у Босни и Херцеговини (босанском, хрватском и српском), на македонском и енглеском језику, гдје је сваки од текстова подједнако аутентичан. У случају разлика у интерпретацији, превладава текст на енглеском језику.

**за Савјет министара  
Босне и Херцеговине  
Мате Милетић**

---

**за Владу  
Републике Македоније  
Лидија Костовска**

---